

Daftar Riwayat Hidup

# Octinur Alam

Penerjemah & Penyunting

## Informasi Pribadi

Tanggal Lahir : 22 Oktober 1978  
Jenis Kelamin : Perempuan  
Kewarganegaraan : Indonesia  
No. KTP : 3174106210780002  
NPWP : 67.811.890.2-013.000  
No. Keanggotaan HPI : 01-10-02010

## Informasi Kontak

Surel : darkwinglady@gmail.com  
Ponsel / WhatsApp : +62 856 9236 8388

## Pasangan Bahasa

- ❖ Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris (ID-EN)
- ❖ Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia (EN-ID)

## Tarif/Gaji yang Diharapkan

- ❖ Dapat dinegosiasikan

# Cara Pembayaran

## Rekening Bank:

- ❖ Bank Central Asia (BCA) no. rekening 625 014 9512, a.n. Octinur Alam
- ❖ Bank Mandiri no. rekening 118 000 7000 440, a.n. Octinur Alam

## PayPal:

- ❖ ID @OctyNA (darkwinglady@gmail.com), a.n. Octinur Alam

# Pengalaman

## Menerjemahkan dan Menyunting

Mei 2018 – Nov. 2023

Staff Penerjemah, koran *Independent Observer* (PT Media Pandu Bangsa)

- ❖ Menerjemahkan dan melakukan pra-sunting terhadap artikel rubrik politik, nasional, ekonomi, humaniora, dan opini yang diserahkan oleh wartawan internal maupun penulis eksternal.

Nov. 2017 – Apr. 2018

Staff Penerjemah PT Deloitte SEA

- ❖ Menerjemahkan laporan, proposal, peraturan perundangan, serta korespondensi bisnis untuk Divisi Perpajakan.

Sep. 2016 – kini

Penerjemah dan Penyunting Lepas Takarir, SNL (Deluxe Media/Sfera)

- ❖ Menerjemahkan dan menyunting takarir untuk berbagai genre film dan seri televisi.

Nov. 2010 – Des. 2015

Staff Penerjemah Universal Business Translations

- ❖ Menerjemahkan dokumen bisnis dan hukum (kontrak, profil perusahaan, korespondensi bisnis, perjanjian, laporan, manual, proposal, buletin, surat edaran, peraturan perundangan, dan sejenisnya).

Feb. 2000 – kini

### **Penerjemah Lepas**

- ❖ Menerjemahkan dokumen bisnis dan hukum (kontrak, profil perusahaan, korespondensi bisnis, perjanjian, laporan, manual, proposal, buletin, surat edaran, peraturan perundangan, dan sejenisnya), karya sastra (novel, komik, antologi cerpen), serta tulisan nonfiksi (artikel, biografi, buku swabantu (*self-help*), buku pelajaran, konten situs web, naskah video)
- ❖ **Klien dahulu dan sekarang:**
  - PT Arsari
  - ARTraduction
  - Change Publisher
  - Fresh Books
  - PT Makki Makki
  - PT Maximark
  - PT Multi Bintang Indonesia
  - Pusat Pengembangan Bahasa Republik Indonesia
  - Reon Comics
  - Universal Business Translations
  - Via Dolorosa Language Services
  - dll.

Nov. – Des. 2003

### **Penulis Takarir, Perusahaan Film Nasional**

- ❖ Menerjemahkan film yang ditugaskan dan mengetikkan takarir langsung ke film dimaksud.

## **Spesialisasi**

- ❖ Dokumen bisnis dan hukum (kontrak, profil perusahaan, korespondensi bisnis, perjanjian, laporan, manual, proposal, buletin, surat edaran, peraturan perundangan, dan sejenisnya)
- ❖ Karya sastra (novel, komik, antologi cerpen)
- ❖ Tulisan nonfiksi (artikel, biografi, buku swabantu, buku pelajaran, konten situs web, naskah video)

# Gjajah dan Sertifikat

- ❖ Universitas Atma Jaya – Sertifikasi Pelatihan Penjurubahasaan (Mei 2013)
- ❖ Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) – Uji Sertifikasi Nasional (Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia) (Juli 2010)
- ❖ London School of Public Relations Jakarta (STIKOM LSPR) – Sarjana Komunikasi (S.Si) (Maret 2006)
- ❖ Hapsa et Studia Institute of Translations Jakarta – Sertifikasi Penerjemahan Hukum (Agustus 2004)

## Lain-lain

- ❖ Anggota Penuh Himpunan Penerjemah Indonesia, nomor keanggotaan 01-10-02010
- ❖ Dapat menggunakan Trados dan WordFast (belum tersertifikasi)

